

November 1, 2005

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.4, No.1 (2005)

*Japanese text is original. English text is for reference purpose only.

第4回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。

今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しく御願ひ致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。

Thank you for your participation to the fourth Intercollegiate Negotiation Competition. The Steering Committee would like to have your active participation and contribution to the Competition to make it a meaningful event.

The Committee will make various notices and announcements to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of the university of such notices. Important information will also be posted on our website. Please check the website frequently.

1 . 参加状況 (Participants)

各大学の参加状況は以下のとおりです。(Participants are as follows)

| 大学 (Univ) | 人数 (participants) | 日本語 (Japanese) | 英語 (English) |
|-------------------|----------------------|-------------------|-----------------|
| 東京(Tokyo) | 18 | 2 | 1 |
| 京都(Kyoto) | 5 | 1 | 0 |
| 名古屋(Nagoya) | 14 | 0 | 3 |
| 大阪(Osaka) | 14 | 1 | 1 |
| 九州(Kyushu) | 23 | 2 | 2 |
| 中央(Chuo) | 10 | 2 | 0 |
| 同志社(Doshisha) | 21 | 2 | 2 |
| 上智(Sophia) | 23 | 4 | 1 |
| 早稲田(Waseda) | 16 | 2 | 1 |
| 慶應(Keio) | 10 | 1 | 1 |
| 一橋 (Hitotsubashi) | 16 | 2 | 1 |
| 北海道 (Hokkaido) | 17 | 2 | 1 |
| 東北(Tohoku) | 14 | 2 | 0 |
| ANU | 6 | 1 | 0 |
| 合計(Total) | 207 | 24 | 14 |

2. 昨年度との違いについて(Difference of the fourth competition from the third competition)

本年度の大会では、昨年度の大会から幾つかの重要な変更を行っています。例えば、以下のとおりです。

- ・ 審査員を3名に増員する。
- ・ ラウンド A の準備書面の資料・文献等の引用方法等を規則で明記する。
- ・ ラウンド B の社長の相対交渉を条件としない。
- ・ ラウンド B の自己評価を国王、社長に対する報告というかたちに改める。
- ・ ラウンド B で合意文書の作成が義務化されていない。

特に、ラウンド B において、最高責任者が交渉の現場にいないこととなり、自己評価のやり方が変更された点は重要です。

本年度の規則等をよく読んで、大会に臨んでください。

Some important revisions are made in this Competition as follows:

- ・ Judges are increased from two to three for each match.
- ・ The styles of citing materials and quotations in the memorandum for Round A are specified in the Rule.
- ・ The compulsory requirement for the negotiation between the company presidents is abolished.
- ・ Self appraisal session is featured as a report to the King or the President.
- ・ Making of a written agreement or a letter of intent is not compulsory in Round B.

Especially, in Round B, it is important that neither the King nor the President joins the negotiation, and that the manner of the self appraisal is changed.

Please read the Rules of this year to prepare for the Competition.

3. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

本日、問題への修正を行いましたので、本コンペティションのホームページ上で確認してください。今後も適宜、よりよいコンペティションとするため、問題への修正が行われる可能性があります。

The Committee announced the amendments to the Problem today. Please check the details on the website of the Competition. The Committee may make further amendments to the Problem to make the Competition fairer and more worthwhile.

4. 質問への回答(Answers to Questions)

10月31日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。

The following are the answers and comments to the questions received by October 31, which the Committee considers merit our attention.

問題本文について (On the main text of the Problem)

Q : パラグラフ 26 でパープル社に依頼する可能性について言及されていますが、パープル社はこの時点で工事を引き受けることが可能な状態だったのですか。

A : はい。可能でした。もし、ブルー社がレッド社に別なチームはいない旨を告げた時点で、パ

ーブル社に依頼がなされていたならば、がけ崩れ前に道路補修工事を完了することが可能でした。

Q: Paragraph 26 mentions the possibility of asking Purple Corporation. Could Purple Corporation have undertaken the work?

A: Yes, it was possible. If Red Corp. commissioned Purple Corporation for the work immediately after Blue told Red that there was no other team, Purple could have completed the reinforcement work before the landslide.

Q: パラグラフ 28 にある Taking-Over Certificate は ZONE A から ZONE E について個別に発行されたのでしょうか。あるいは、一括して発行されたのでしょうか。

A: Taking-Over Certificate は、レッド社によって契約で予定されていた工期満了日当日に一括して発行されました。

Q: Was the taking-over certificate mentioned in Paragraph 28 issued for Zone A to E each, or for the whole work?

A: The taking-over certificate was issued by Red Corp. for the whole work on the expiry of the Time for Completion expected in the contract.

Q: パラグラフ 34 では、8月より以前は1ネゴランド・ドルが1米ドルであるとしてありますが、8月以前は1ネゴランド・ドルが1米ドルの固定相場制であったと考えてよいのでしょうか。

A: ネゴランド・ドルと米ドルの相場は固定相場制ではなかったのですが、本問に関係する範囲では、ずっと1ネゴランド・ドルが1米ドルの相場で安定していました。また、本問に関係する範囲では、10月以降は1ネゴランド・ドル = 1.4米ドルで安定しています。

Q: Paragraph 34 says, 1 Negoland Dollar = 1 US dollar before August. Is it correct to understand that the fixed exchange rate system was used in Negoland before August?

A: No fixed exchange rate system was adopted, but, in relation to this problem, the exchange rate of Negoland dollar and US dollar should be deemed stable at the level that one Negoland dollar equals to one US dollar. Also, after October, it must be assumed that the exchange rate be stable at the level that one Negoland dollar equals to one US dollar.

Q: ブルー社は、必要な場合には自由に米ドル、あるいは、ネゴランド・ドルを調達できるのですか。

A: 米ドル、ネゴランド・ドルとも必要に応じて調達できます。

Q: Is Blue Corporation able to get US dollar or Negoland dollar without difficulty when necessary?

A: Blue Corporation is able to get US dollar or Negoland dollar when necessary.

Q: 米ドルとアービトリア・フランとの相場はどうでしたか。

A: 本問に関係する範囲では、1アービトリア・フランが1米ドルの相場で安定していました。

Q: How was the exchange rate of US dollars and Arbitrian Franc?

A: In relation to this problem, the exchange rate has been stable at the level, 1 Arbitrian Franc = 1 US dollar.

Q : ハッピー橋に重量制限はありましたか。

A : ありましたが、ハッピー橋は人力車も通れるようになっており、人間の体重で考えれば、楽に5000人以上の重さに耐えられるように設計されていました。

Q: Was there any weight limitation for the Happy Bridge?

A: Yes. The rickshaw may pass the Happy Bridge. The bridge was designed to withstand more than 5000 people easily.

Q : 振動現象は橋を渡る人数が多いと発生するのですか？

A : パラグラフ32で紹介されている論文が示しているように、人数のみによって左右されるわけではありません。少数の人しか渡っていない場合には作用する力が小さく、振動現象が生じないことは確かですが、多くの人を渡ると必ず橋が揺れる、というわけでもありません。

Q: Does the swinging phenomenon occur when too many people pass the Bridge?

A: As mentioned in the article introduced in Paragraph 32, the number of people is not the only determining factor. It is certain that when the force is small with only small numbers of people passing the Bridge, the phenomenon doesn't occur. On the other hand it doesn't mean that the phenomenon always occur when many people walk the bridge.

Q : 振動現象については、ネゴランド、アービトリア、日本以外では、どの程度知られていたのですか？

A : 振動現象については、ネゴランド、アービトリア以外では、英国では全く知られていなかったことが判明しています。その他の世界各国の状況は必ずしもはっきりしません。

Q: How familiar was the swinging phenomenon in other countries than Negoland, Arbitria and Japan?

A: It is found that the phenomenon was not known in UK. The situation in other countries is not clear.

別添資料について (On attachments)

Q : 別添6の3.11に"Unless otherwise stated in the Contract,"とされていますが、別添6の契約書中にそのような別の条項はあるのでしょうか。

A : 問題文に現れているほか、考慮すべき特別の条項はありません。

Q: 3.11 of Attachment 6 says "[u]nless otherwise stated in the Contract, ...". Is there any such special provision in the Contract (attachment 6)?

A: There is no special provision to be considered other than mentioned in the Problem.

Q : 別添6の14.1に"Schedule I"が言及されていますが、本問において考慮する必要はないということでしょうか。

A : そうです。Schedule Iには契約時の頭金、支払時期と金額等についての詳細な定めがありますが、本問において考慮すべき情報はありません。

Q: Is it not necessary to take into consideration "Schedule I" in 14.1 of Attachment 6?

A: No. Though Schedule I contains detailed stipulations about the downpayment, payment schedules and amounts, there is no information to be considered for the Problem.

Q：別添 7 は誰が作成した資料なのですか？

A：別添 7 は本件仲裁のために仲裁廷が選定した鑑定人が関連する資料を整理して作成したものです。

表 1 から 4 は、問題文にあるように、それぞれレッド社あるいはブルー社が作成し、相手方に交付した「予想来場者及び予想収入について」と題する書面のうち、来場者数、一人当たり収益、収入に関する表記をそのまま抜き出したものです（通貨や単位等についても修正は加えていません）。表 5 は両当事者から提出された資料に基づき仲裁廷が認定した実際の数字であり、この数字については両当事者とも争っていません。

Q: Who made Attachment 7?

A: Attachment 7 was made by an expert appointed by the Arbitral tribunal from the relevant materials

Table 1 to 4 are the excerpts of the descriptions of forecasts of visitors and profits from the papers titled “The Forecasts of Visitors and Profit”, which were made by Red or Blue and submitted to each other (No change was made in currencies and units). Table 5 shows the number which the Arbitral tribunal considers as facts. Both parties don’t dispute this numbers. .

5 . 問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between this mock case and the real world)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。In the mock case, some situations may be different from or far beyond the reality. However, the competition is based on the fictional facts and those specified in the Problem will be treated as the “facts” in this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

Not all the facts are referred to in the Problem. The unspecified parts should be supplemented by the general understandings in the real world. Still, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. If one party asserts certain fact as true and the other agrees to it, the discussion will be based on this fact, but if the other does not agree, to decide whether the fact is true or not is NOT usually necessary in this competition. In some cases, the judge may decide the facts to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussions will be based on the decided facts.

6 . 問題・規則への質問の期限(The question period)

問題・規則への質問期限は11月5日(土)午後5時です。本ニュースレターで行った回答に関する質問がある場合にも同期限までに行ってください。また、上記4で回答されていない質問について、必要がある場合には、改めて上記期限までに質問してください。

The deadline for questions is November 5, 5 p.m. You may make any question to the answers given in this News Letter by the same deadline. If necessary, you may ask the same questions which are left unanswered in section 4 of this News Letter by the above deadline.

7 . 役職の登録(Registry of the titles)

役職の登録期限は11月5日(土)午後5時です。以前お送りいただいた参加登録シートの各参加者のお名前の左側の欄に役職を記入し、運営委員会に提出してください。役職の決定は規則6(6)によりますが、人数が多いチームでは規則6(6)にない役職を合理的な範囲で設けても差し支えありません。

The deadline for the registration of the titles is November 5, 5 p.m. Please fill the titles in the left column of the name of each participant in the registration form, and mail it to the Committee. Each team needs to decide the titles according to 6(6) of the Rules, but when a team has more members than 6(for Red) or 5(for Blue), you may create other titles, which may be considered reasonable from the context of the case.

8 . プロジェクタ(Projector)

プロジェクタ(Projector)

規則9(1)では、各大学はプロジェクタを利用できることになっています。上智大学では本コンペティションのために若干数のプロジェクタを用意していますが、パソコン、プロジェクタ等は基本的に参加大学で用意するようにしてください(事情があって準備が難しい場合には相談してください)。原則として壁がスクリーンとして利用できますので、スクリーンの持参は不要です。なお、プロジェクタを利用しようと考えている大学は11月8日までに運営委員会に連絡してください。

Under the Rule 9 (1), each university may submit projected images. The Sophia University has a few projectors for this Competition, but it is highly recommended that each university prepare their PCs and projectors by their own (If there is any special difficulty for preparing such items, please consult the Committee). You may use wall as a screen, so you will not need to bring a screen. The universities that use projectors should give notice to the Steering Committee by November 8.

以 上